



Berichte der  
Schweizerischen Heraldischen Gesellschaft  
für das Jahr 2018

Rapports de la  
Société Suisse d'Héraldique  
pour l'année 2018

Comunicazioni della  
Società Svizzera di Araldica  
per l'anno 2018

# Protokoll der 127. Generalversammlung vom Samstag, 16. Juni 2018, in Moudon (VD)

## Vorinformationen

Eröffnung der Sitzung durch den Präsidenten a.i., Herrn Gaëtan Cassina, um 11.05 Uhr. Er begrüsst die Teilnehmer ganz herzlich auf Waadtländer Gebiet in Moudon. Er informiert darüber, dass die Sitzung zumeist auf Französisch geführt wird, da sie im französischsprachigen Kanton Waadt stattfindet. Die nötigen Übersetzungen werden durch Frau Sabine Sille gemacht.

Er bedankt sich auch ganz herzlich bei Frau Monique Fontannaz, einer langjährigen Freundin, für die Koordination zwischen der Gemeinde Moudon und unserer Gesellschaft. Frau Fontannaz wird auch einen Teil der Besichtigungen am Nachmittag durchführen.

Der Präsident meldet die entschuldigten Mitglieder.

Er begrüsst Herrn Bielmann, den Nachfolger von Herrn Pierre Zwick beim Freiburgischen Institut für Genealogie und Heraldik.

Der Tagesablauf wird durch die Versammlung genehmigt.

## 1: Protokoll der 126. Generalversammlung vom 17. Juni 2017 in Muri

Das Protokoll ist auf der Homepage der Gesellschaft verfügbar. Niemand beantragt eine Lesung des Protokolls. Das Protokoll wird einstimmig angenommen.

## 2: Jahresbericht des Präsidenten für das Jahr 2017

Auf eine Lesung des Jahresberichts wird verzichtet, da dieser auf der Homepage verfügbar ist. Der Bericht gründet auf den Vorgaben der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften. G. Cassina berichtet an der Versammlung über die wichtigsten Punkte des Jahresberichts.

Die Veränderung der Anzahl Mitglieder stellt sich folgendermassen dar:

- Rücktritte: 9
- Streichungen: 2
- Todesfälle: 2
- Neueintritte: 0

Er begrüsst die neuen Vorstandsmitglieder: Herrn Mathieu Perrin (seit 2016) – Kommunikations-beauftragter, Herrn Olivier Furrer (seit 2017) – künftiger Präsident, Herrn Raphaël Darbellay – künftiges Vorstandsmitglied in der Funktion des Schatzmeisters in der Nachfolge von Herrn Thomas Häberle (Austritt per 31.12.2017).

Wie bei allen Gesellschaften ist auch in der SHG das Finden von jungen Neumitgliedern sehr schwierig. Dieses Problem war auch Diskussionsthema bei der Generalversammlung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften.

Der Jahresbericht ist genehmigt.

## 3: Publikationen

Chefredaktor Rolf Kälin weist darauf hin, dass die Publikation 2018 an die Mitglieder versandt wurde. Er hat diesbezüglich keine weiteren Mitteilungen.

Ein Vertrag zwischen der ETH Zürich und der SHG erlaubt es uns, das Schweizer Archiv für Heraldik zu digitalisieren. Dieses sollte dann ab Herbst auf unserer Web-

seite verfügbar sein. Diese Arbeit wird gemäss Vorgaben der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften durchgeführt. Die durch die Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften subventionierten Publikationen unterliegen nämlich künftig zwingend der elektronischen Publikationspflicht.

## 4: Jahresabrechnung 2017

Der Präsident informiert über den Rücktritt des ehemaligen Schatzmeisters. Die Funktion wurde Anfang Januar ad interim durch Herrn Raphaël Darbellay übernommen. Herr Darbellay präsentiert die Jahresabrechnung 2017.

Die Saldi der Bilanz per Ende 2017 betragen CHF 85'930.71.

Der Gewinn per Ende 2017 beträgt CHF 1040.95.

Die SHG erhielt auch zusätzliche Subventionen von CHF 6000.–.

Es gibt keine Fragen seitens der Versammlung.

## 5: Revisorenbericht

Die Jahresrechnung wurde mit Datum des 17. Februar 2018 durch die beiden Revisorinnen Frau Corinne Siegrist und Frau Beatrice Boschung überprüft. Sie beantragen die Genehmigung der Jahresrechnung und die Erteilung der Decharge an den Vorstand.

## 6: Genehmigung der Jahresabrechnung und Dechargeerteilung

Die Jahresrechnung ist einstimmig genehmigt. Es wird dem Vorstand und den Revisorinnen Decharge erteilt. Der Dank für die Erstellung dieser Jahresrechnung geht letztmals an Herrn Thomas Häberle.

## 7: Budget 2018/2019

Das Budget 2018 wird präsentiert. Es besteht die Hoffnung auf einen Anstieg der Spenden. Im Vergleich zu 2017 ist es ausgewogen.

Es wird beantragt, die Position betreffend der Spesen für den Schatzmeister zu löschen. Dieser Vorschlag wird durch die Versammlung bewilligt.

Allgemeine Informationen betreffend Finanzen:

- Die Mitgliederdatenbank wurde aktualisiert
- Aufgrund einer Zentralisierung der Konten wurde das Konto bei der VP Bank aufgelöst. Neu sind je eine Bankverbindung mit CHF und eine mit EUR verfügbar;
- Eine Änderung der Buchhaltungssoftware wurde ebenfalls gemacht, um auf eine Online-Plattform zu wechseln.

## 8: Vorstandsänderungen

Es wird vorgeschlagen, Prof. Olivier Furrer, ordentlicher Professor an der Universität Fribourg, als neuen Präsidenten zu wählen. Er wird durch die Versammlung gewählt.

Es wird vorgeschlagen, Herrn Raphaël Darbellay als Vorstandsmitglied und Schatzmeister (Nachfolger von Herr Thomas Häberle) zu wählen. Er wird durch die Versammlung gewählt.

#### 9: Bibliothek unserer Gesellschaft in Neuenburg

Die BPUN hat einen Zugang zu unserem Archiv für drei Vorstandsmitglieder bewilligt (Frau Sabine Sille, Herr Olivier Furrer, Herr Raphaël Darbellay). Diese Bewilligung gibt uns die Möglichkeit, die begonnenen Arbeiten weiterzuführen.

#### 10: Diverses

Der Schatzmeister meldet eine Spende von CHF 1000.– an unsere Gesellschaft.

Alexandre Armagagnan bemerkt das Fehlen des Wappenbuchs an der aktuellen Generalversammlung und findet dies sehr schade. Rolf Kälin informiert über eine Diskussion mit dem Wappenrollenmeister. Der letztere hatte bestätigt, dass das Wappenbuch künftig bei jeder Generalversammlung aufgelegt werden könne.

A. A. merkt auch an, dass der Vorstand auf dem Papier zwar zahlreich, zahlreiche Mitglieder aber regelmässig abwesend seien. Dieser Punkt wird bei einer der nächsten Vorstandssitzungen aufgenommen werden.

#### 11: Ort und Datum der nächsten Generalversammlung

Die nächste Generalversammlung wird im Raum Bern stattfinden, um die Sammlung Paul Boesch zu besichtigen. Als Datum werden der 15. und 16. Juni 2019 festgelegt.

Der Präsident a.i. schliesst die Generalversammlung um 12.24 Uhr.

Im April 2019

Protokollführer:

*Mathieu Perrin*

Kommunikationsbeauftragter

# Procès-verbal de la 127<sup>e</sup> Assemblée générale ordinaire du 16 juin 2018, à Moudon (VD)

## Préambule

Ouverture de la séance par le Président a.i., Monsieur Gaëtan Cassina à 11h05. Il souhaite la bienvenue aux participants en terre vaudoise, à Moudon. A titre d'indication, siégeant en Romandie, la séance sera conduite principalement en français. Les traductions en allemand seront réalisées, si nécessaire, par Madame Sabine Sille.

Il remercie Monique Fontannaz, une amie de longue date, pour avoir fait l'intermédiaire entre la commune et notre société. Il indique également qu'elle réalisera l'une des visites culturelles de l'après-midi.

Le Président procède à l'annonce des excusés.

Il salue M. Biemann, successeur de M. Pierre Zwick, de l'Institut Fribourgeois de Généalogie et d'Héraldique.

L'ordre du jour est adopté sans modification.

## Point 1 : Procès-verbal de la 126<sup>ème</sup> Assemblée générale du 17 juin 2017 à Muri

Le procès-verbal est disponible sur le site internet de la société. Personne n'en demande la lecture. Le protocole est adopté à l'unanimité.

## Point 2 : Rapport annuel présidentiel pour l'année 2017

Il est renoncé à la lecture du rapport, car disponible sur le site internet. Le rapport est construit selon la doctrine de l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales. G. Cassina relate les principaux faits du rapport présidentiel. L'état des membres de la société est le suivant :

– Démissions : 9

– Radiations : 2

– Décès : 2

– Nouvelles entrées : 0

Il salue l'arrivée de nouveaux au sein du comité, à savoir Monsieur Mathieu Perrin (depuis 2016) en charge des relations publiques, Monsieur Olivier Furrer (depuis 2017) comme futur président, et la future nomination de Monsieur Raphaël Darbellay (depuis 2018) au comité et à la succession de Monsieur Thomas Häberle à la fonction de trésorier.

Le problème de la relève des jeunes se trouve dans toutes les sociétés. En effet, il y a eu une discussion à ce sujet lors de l'assemblée annuelle de l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales.

Le rapport est adopté.

## Point 3 : Publications

Monsieur Rolf Kälin, Rédacteur en chef, indique que la publication 2018 nous a été remise. Il n'a rien à ajouter. Un contrat entre l'EPFZ et la SSH permet de digitaliser les archives héraldiques suisses. Les archives devraient être disponibles sur notre site d'ici à l'automne. Le travail a été réalisé selon les directives de l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales.

Toutes les revues subventionnées par l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales ont l'obligation d'être mises à disposition en version numérique.

## Point 4 : Comptes annuels 2017

Le Président informe du départ du comité de Monsieur Thomas Häberle, qui a été remplacé ad interim par Monsieur Raphaël Darbellay en début 2018. À cet effet il présente les comptes 2017.

Les balances au bilan sont de CHF 85'930.71.

Le résultat de l'exercice 2017 se solde par un bénéfice de CHF 1040.95.

Une subvention supplémentaire de CHF 6000.–

Il n'y a pas de question.

## Point 5 : Rapport des réviseurs des comptes

Les comptes ont été vérifiés en date du 17 février 2018 par Mmes Corinne Siegrist et Beatrice Boschung. Elles ont contrôlé les comptes 2017 et proposent l'approbation et la décharge au comité.

## Point 6 : Approbation des comptes et décharge

Les comptes sont adoptés à l'unanimité. Il en est donné décharge aux réviseurs et au comité.

Les remerciements vont à Thomas Häberle.

## Point 7 : Budget 2018/2019

Le budget 2018 est présenté. Il y a un espoir d'augmentation des dons. Il présente toutefois un équilibre par rapport à 2017.

Concernant le budget 2019, il est proposé de supprimer la position budgétaire des frais relatifs à la trésorerie. Cette proposition est adoptée.

Les informations du dicastère des finances :

– Il a été procédé à une remise à jour de la base de données des membres ;

– Le compte auprès de VP Bank a été clôturé afin de recentraliser les mouvements bancaires. La société est à présent au bénéfice d'une relation bancaire en CHF et une en EUR.

– Le système comptable a été changé, à savoir d'un système traditionnel à un système online.

## Point 8 : Changements au comité

Il est proposé le Prof. Olivier Furrer, professeur à l'université de Fribourg, en qualité de Président. Sa nomination est acceptée.

Il est proposé Monsieur Raphaël Darbellay en qualité de trésorier, à la succession de M. Thomas Häberle. Sa nomination est acceptée.

## Point 9 : Bibliothèque de notre société à Neuchâtel

La BPUN a accepté d'octroyer un accès permanent à nos archives à 3 de nos membres du comité, Messieurs Olivier Furrer et Darbellay ainsi qu'à Madame Sabine Sille. Cet accès nous permettra de continuer le tri général.

**Point 10 : Divers**

Il est à signaler un don de CHF 1000.–, qui est un encouragement à notre société.

Monsieur Alexandre Armagnagnan relève l'absence de l'armorial lors de cette assemblée et trouve cette situation dommage. Monsieur Rolf Kälin relève qu'il avait été discuté avec le Maître du Rôle d'Armes la nécessité de la présence de l'armorial lors de l'Assemblée Générale et ce dernier en avait assuré de sa présence.

Il relève également que nous avons un comité conséquent et que la plupart de ses membres sont régulièrement absents. Ce point sera traité lors d'une prochaine séance du comité.

**Point 11 : Lieu et date de la prochaine Assemblée générale**

Il est proposé de tenir l'assemblée à Berne, afin de visiter la collection de Paul Boesch. Cette assemblée se déroulera le 15 et 16 juin 2019.

L'assemblée est clôturée à 12h24 par le Président a.i.

Avril 2019

Pour la rédaction du Procès-verbal :

*Mathieu Perrin*

Chargé de communication

# Präsidentialbericht 2018

## Mitglieder

Ende 2018 hatte die SHG 347 Mitglieder und Abonnenten. Im abgelaufenen Geschäftsjahr wurden zwei neue Mitglieder aufgenommen.

- Dr. Daniel Britschgi, Zürich
- Herr Andreas Grunwald, Flakensee

Den neuen Mitgliedern ein herzliches Willkommen.

Im gleichen Zeitraum verließen 19 Mitglieder und Abonnenten die SHG.

- Frau Beatrice Boschung, Villarepos
- Herr Bernard Boulens, Genf
- Herr Alessandro Ferrero, Winter Park, Florida
- Herr Mladen Gajic, Bellinzona
- Dr. Thomas Häberle, Oberflachs
- Herr Stefan Hubschmid, Bern
- Herr Yves Jolidon, Fribourg
- Herr Daniel Keller, Straßburg
- Herr Jan H. Keuzenkamp, Almelo
- Herr Jean-Pierre Lewerer, Genf
- Herr Hugo W. Mäder, Zürich
- Herr Sivane Saray, Forest
- Herr Ulysse Ulrich Schnegg Zumbrunnen, Bern
- Frau Corinne Siegrist, Villarepos
- Herr André Tombet, Genf
- Archiv der Bürgergemeinde Weinfelden, Weinfelden
- Kantonsbibliothek Baselland, Liestal
- Medienbearbeitung Hauptbibliothek Universitäts- und Landesbibliothek Bonn, Bonn
- Zentralbibliothek Solothurn, Solothurn

Unsere besten Wünsche und Grüße an diese ehemaligen Mitglieder.

Wir mussten uns von 4 weiteren Mitgliedern verabschieden, die uns für immer verlassen haben.

- Herr J.W.D. Berkelbach van der Sprenkel, Rougemont
- Dr. Michel Francou, Ehrenmitglied, Trévoux
- Dr. Helmi Gasser, Basel
- Dr. Arnold Rabbow, Berlin

Wir sprechen ihren Angehörigen unser Beileid aus.

## Vorstand

Im abgelaufenen Geschäftsjahr tagte der Vorstand dreimal. Unter den vielen Themen, die während dieser Sitzungen diskutiert wurden, sind erwähnenswert:

- Fond Paul Boesch
- Sortieren der Bibliothek und der Archive
- Digitalisierung des Schweizer Archivs für Heraldik (SAH)
- Die Organisation der Generalversammlungen
- Die Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW)
- Rekrutierung neuer Mitglieder
- Nachfolge des Chefredaktors des SAH (nach SAH 2020)

Der Vorstand setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- Präsident: Prof. Dr. Olivier Furrer (gewählt an der Generalversammlung in Moudon)
- Vizepräsident und Redaktor französischer Sprache: Prof. hon. Dr. Gaëtan Cassina
- Sekretärin und Protokollführerin: Dr. Sarah Keller
- Chefredaktor: Rolf Kälin
- Redaktor deutscher Sprache: Dr. Horst Boxler
- Redaktor italienischer Sprache: Carlo Maspoli (verstorben Anfang 2019)
- Schatzmeister und Adressverwalter: Raphaël Darbellay
- Kommunikationsbeauftragter und Beisitzer: Mathieu Perrin
- Vorstandsmitglied: Marco Foppoli
- Vorstandsmitglied: Niccolò Orsini De Marzo

Wir danken herzlich Dr. Sabine Sille, stellvertretende Vizepräsidentin ad interim, die zum Ende des Geschäftsjahres 2017/2018 aus dem Vorstand ausgeschieden ist, für ihr unermüdliches Engagement.

## Publikationen

Der Band CXXXII des SAH umfasst 191 Seiten mit Arbeiten und Buchbesprechungen in den drei Landessprachen.

Die Digitalisierung des SAH ist abgeschlossen und alle Bände sind verfügbar unter: <https://www.e-periodica.ch/digbib/volumes?UID=ahe-004>

## Heraldische Aktivitäten

Generalversammlung 2018

Die 127. ordentliche Jahresversammlung fand am 16. und 17. Juni 2018 in Moudon und Curtilles (VD) statt. Das Treffen begann am Samstag, den 16. Juni um 11.00 Uhr mit dem offiziellen Teil der Generalversammlung, gefolgt von einem Aperitif und dem Mittagessen in der Auberge de la Douane in Moudon. Der Nachmittag war dem Besuch der Kirche Saint-Etienne, kommentiert von Gaëtan Cassina, und einer Führung von Frau Monique Fontannaz durch die Stadt Moudon und ihre malerischen Gebäude gewidmet. Der Sonntag 17. Juni begann mit einem Besuch des Château de Curtilles in Begleitung von Pierre de Graffenried, dem Schlossherrn, und endete mit einem Mittagessen im Café Fédéral von Curtilles.

Generalversammlung 2019

Die 128. ordentliche General- und Jahresversammlung findet am 15. und 16. Juni 2019 in Bern und Umgebung statt. Geplant ist unter anderem der Besuch des Berner Münsters.

## Website

Die Website der Gesellschaft, die unter <http://www.schweiz-heraldik.ch/> zu finden ist, wurde von Erich Zbinden neu gestaltet und verbessert und wird mit Hilfe von Catherine Zbinden regelmäßig aktualisiert. Dies bietet eine sehr angenehme Möglichkeit, alle Informationen über die Aktivitäten der Gesellschaft zu zentralisieren.

### **Wappenbuch**

Seit 2017 befindet sich das Wappenbuch der Gesellschaft in den Händen von Marco Foppoli, der es in einem besonders lebendigen Stil mit einem neuen Wappen bereichert hat. Die Registrierungsgebühr für neue Wappen beträgt CHF 300.–.

### **Bibliothek und Archive**

Die Bibliothek und das Archiv der Gesellschaft haben nun ihren Platz in den Räumlichkeiten der Bibliothèque Cantonale et Universitaire von Neuchâtel gefunden, die sich verpflichtet hat, ihre Katalogisierung fortzusetzen. Auch in diesem Jahr konzentrierte sich eine kleine Gruppe von Vorstandsmitgliedern auf die Überprüfung und Klassifizierung von Zeitschriften und Sonderdrucken und der Aussortierung von Doubletten.

### **Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW)**

Wir danken der SAGW für die erneute finanzielle Unterstützung. Auch in diesem Jahr hat die SAGW wieder CHF 22'000.– zur Veröffentlichung des SAH beigetragen.

### **Internationale Beziehungen**

Ein Treffen in Paris mit dem Präsidenten und mehreren Mitgliedern der französischen Gesellschaft für Heraldik und Sigillographie ermöglichte es uns, die Beziehungen zwischen unseren beiden Gesellschaften, deren Interessen wie auch Herausforderungen nahe beieinander liegen, zu erneuern.

### **Danksagung**

Als neuer Präsident der SHG möchte ich all jenen danken, die es unserer Gesellschaft in der einen oder anderen Form ermöglicht haben, ihre Aktivitäten fortzusetzen und sich weiterzuentwickeln.

Im April 2019

Olivier Furrer  
Präsident

# Rapport présidentiel 2018

## Membres

La SSH comptait, à la fin de 2018, 347 membres et abonnés. Au cours de l'exercice écoulé, 2 nouveaux membres ont été admis.

- Docteur Daniel Britschgi, Zurich
- Monsieur Andreas Grunwald, Flakensee

Bienvenue à ces nouveaux adhérents.

Dans le même laps de temps, 19 membres et abonnés ont quitté la SSH.

- Madame Beatrice Boschung, Villarepos
- Monsieur Bernard Boulens, Genève
- Monsieur Alessandro Ferrero, Winter Park, Florida
- Monsieur Mladen Gajic, Bellinzona
- Docteur Thomas Häberle, Oberflachs
- Monsieur Stefan Hubschmid, Berne
- Monsieur Yves Jolidon, Fribourg
- Monsieur Daniel Keller, Strasbourg
- Monsieur Jan H. Keuzenkamp, Almelo
- Monsieur Jean-Pierre Lewerer, Genève
- Monsieur Hugo W. Mäder, Zürich
- Monsieur Sivane Saray, Forest
- Monsieur Ulysse Ulrich Schnegg Zumbrunnen, Bern
- Madame Corinne Siegrist, Villarepos
- Monsieur André Tombet, Genève
- Archiv der Bürgergemeinde Weinfelden, Weinfelden
- Kantonsbibliothek Baselland, Liestal
- Medienbearbeitung Hauptbibliothek Universitäts- und Landesbibliothek Bonn, Bonn
- Zentralbibliothek Solothurn, Soleure

Nos meilleurs vœux et salutations à ces anciens membres.

Nous avons encore dû prendre congé de 4 membres qui nous ont quittés pour toujours.

- Monsieur J.W.D. Berkelbach van der Sprenkel, Rougemont
- Docteur Michel Francou, membre d'honneur, Trévoux
- Docteur Helmi Gasser, Bâle
- Docteur Arnold Rabbow, Berlin

Nous adressons toutes nos condoléances à leurs proches.

## Comité

Durant l'exercice écoulé, le comité s'est réuni à 3 reprises. Parmi les nombreuses questions qui ont été traitées au cours de ces séances, il sied de mentionner :

- Fonds Paul Boesch
- Tri de la bibliothèque et des archives
- Digitalisation des Archives Héraldiques Suisses (AHS)
- L'organisation des assemblées générales
- L'Association suisse des sciences humaines et sociales (ASSH)
- Le recrutement de nouveaux membres
- La succession du rédacteur en chef des AHS (après les AHS 2020)

Le comité est composé des membres suivants :

- Président : Prof. Dr. Olivier Furrer (élu lors de l'Assemblée Générale de Moudon)
- Vice Président et rédacteur de langue française : Prof. hon. Dr. Gaëtan Cassina
- Secrétaire et rédactrice des procès-verbaux : Dr. Sarah Keller
- Rédacteur en chef : Rolf Kälin
- Rédacteur de langue allemande : Dr. Horst Boxler
- Rédacteur de langue italienne : Carlo Maspoli (décédé au début de l'année 2019)
- Trésorier et responsable des adresses : Raphaël Darbellay
- Chargé de communication et assesseur : Mathieu Perrin
- Membre du comité : Marco Poppoli
- Membre du comité : Niccolò Orsini De Marzo

Nous tenons à remercier très chaleureusement pour son engagement sans faille Madame Dr. Sabine Sille, Vice Présidente ad interim, qui s'est retirée du comité à l'issue de l'exercice 2017/2018.

## Publications

Le volume CXXXII des AHS contient 191 pages de communications et de comptes rendus dans les trois langues nationales.

La digitalisation des AHS a été achevée et l'ensemble des volumes peut être consulté à l'adresse : <https://www.e-periodica.ch/digbib/volumes?UID=ahe-004>

## Activités héraldiques

### Assemblée générale 2018

Le 127<sup>e</sup> assemblée générale annuelle s'est tenue les 16 et 17 juin 2018 à Moudon et Curtilles (VD). La rencontre débuta le samedi 16 juin à 11 heures à par la partie officielle de l'assemblée générale et fut suivie par un apéritif et un déjeuner à l'Auberge de la Douane à Moudon. L'après-midi fut consacré à la visite héraldique de l'église Saint-Etienne commentée par Gaëtan Cassina et un tour guidé par Madame Monique Fontannaz de la ville de Moudon et de ses bâtiments les plus pittoresques. Le dimanche 17 juin débuta par une visite du château de Curtilles accompagnée par Monsieur Pierre de Graffenried, le seigneur du château et se termina par un déjeuner au Café Fédéral de Curtilles.

### Assemblée générale 2019

La 128<sup>e</sup> assemblée générale annuelle se tiendra les 15 et 16 juin 2019 à Berne et ses environs. Au programme est entre autres prévue la visite de la collégiale.

## Site internet

Le site internet de la société, que l'on peut trouver à l'adresse suivante : <http://www.schweiz-heraldik.ch/>, a été refondu et amélioré par Erich Zbinden et est régulièrement mis à jour avec l'aide de Catherine Zbinden. Il permet de manière très agréable de centraliser toutes les informations à propos des activités de la Société.



### **Armorial**

Depuis 2017, l'Armorial de la Société est entre les mains de Marco Foppoli qui l'a enrichi des nouvelles armoiries d'un style particulièrement vivant. L'émolument d'enregistrement de nouvelles armoiries est de CHF 300.–.

### **Bibliothèque et archives**

La bibliothèque et les archives de la Société ont maintenant trouvé leurs places dans les réserves de la Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Neuchâtel qui a entrepris de poursuivre son catalogage. Cette année encore, un petit groupe parmi les membres du comité s'est attaché à passer en revue et à classer les périodiques et les tirés-à-part pour les classer et en éliminer les doublons.

Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH)  
Nous remercions l'ASSH pour son soutien financier renouvelé. Cette année encore l'ASSH a contribué à hauteur de CHF 22'000.– à l'édition des AHS.

### **Relations internationales**

Une rencontre à Paris avec le Président et plusieurs membres de la Société française d'héraldique et de sigillographie a permis de renouer les liens entre nos deux sociétés dont les intérêts comme les défis sont très proches.

### **Remerciements**

En tant que nouveau président de la SSH, je tiens à remercier toutes les personnes qui, sous une forme ou une autre, ont permis à notre Société de poursuivre et développer ses activités.

Avril 2019

Olivier Furrer  
président

# Revisorenbericht

## Zuhanden der Generalversammlung der Schweizerischen Heraldischen Gesellschaft

Sehr geehrte Damen und Herren

Als Revisionsstelle haben wir die Buchführung und die Jahresrechnung, bestehend aus Bilanz und Erfolgsrechnung, der Schweizerischen Heraldischen Gesellschaft für das am 31. Dezember 2018 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Die Rechnungslegung liegt in der Verantwortung des Vorstands, während unsere Aufgabe darin besteht, sie zu überwachen und zu bewerten. Basierend auf den durchgeführten Überprüfungen bestätigen wir dass:

- die Saldi der Bilanzkonten richtig sind,
- die Belege den Buchhaltungsunterlagen entsprechen,
- die Buchhaltung korrekt und nach den Grundsätzen der Rechnungslegung geführt wird.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung den Bestimmungen des schweizerischen Rechts und der Statuten.

Wir haben auch festgestellt, dass die jährlichen Beiträge rechtzeitig eingefordert wurden und dass alle fälligen Beiträge zurückgefördert wurden.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung des Vereins mit einem Gewinn von CHF 3451.– und einer Bilanzsumme von CHF 88'694.– anzunehmen.

Wir empfehlen der Generalversammlung, die Rechnung zu genehmigen und damit dem Schatzmeister Décharge zu erteilen.

CH-1262 Eysins, den 5. März 2019

Die Rechnungsrevisorinnen (ad interim):  
*Amandine Roure und Caroline Baudat*



## Rapport de révision

### à l'attention de l'Assemblée Générale de la Société Suisse d'Héraldique

Mesdames et Messieurs

En notre qualité de réviseuses des comptes, nous avons contrôlé la comptabilité et les comptes annuels constitués des comptes de bilan et de pertes et profits de la Société Suisse d'Héraldique pour l'exercice se terminant au 31 décembre 2018.

La tenue de la comptabilité incombe au comité alors que notre fonction est de contrôler et d'évaluer cette dernière. Compte tenu des examens effectués par sondages, nous confirmons que :

- les soldes des comptes du bilan sont justifiés,
- les justificatifs correspondent à la comptabilité,
- la comptabilité est tenu correctement et selon les règles de l'art.

Sur la base de notre évaluation, la comptabilité et les comptes annuels répondent aux dispositions du droit suisse et des statuts.

Nous avons en outre constaté que les cotisations annuelles ont été réclamées dans les délais prévus et que toutes les cotisations dues ont été rappelées.

Nous recommandons l'adoption des présents comptes annuels de l'association faisant apparaître un bénéfice de CHF 3451.– et un total du bilan de CHF 88'694.–

Nous conseillons à l'Assemblée Générale d'approuver les comptes, et ce faisant, de donner décharge au trésorier.

CH-1262 Eysins, le 5 mars 2019

Les réviseuses (ad interim):  
*Amandine Roure et Caroline Baudat*

# Rechnung für das Jahr 2018

## Bilanz per 31. Dezember 2018

	2018 CHF	2017 CHF	Veränderung	%
<b>ACTIFS / ANLAGEVERMÖGEN</b>				
Banque et Caisse / Bank- und Bargeldkonten	62 793	83 030	(20 237)	(24 %)
VP Bank (CHF)	0	71 669	(71 669)	(100 %)
PostFinance (CHF)	54 756	11 360	43 395	382 %
PostFinance (EUR)	8 038	0	8 038	100 %
Créances / Forderungen	0	2 900	(2 900)	(100 %)
Débiteurs / Debitoren	0	2 900	(2 900)	(100 %)
Actif circulant / Umlaufvermögen	25 901	1	25 900	2 590 000 %
Bibliothèque Neuchâtel / Bibliothek Neuchâtel	1	1	0	0 %
Actifs transitoires / Transitorische Aktiven	22 000	0	22 000	100 %
Produits à recevoir / Aktive Rechnungsabgrenzungsposten	3 900	0	3 900	100 %
<b>Actif circulant / Umlaufvermögen</b>	<b>88 694</b>	<b>85 931</b>	<b>2 763</b>	<b>3 %</b>
<b>PASSIF / VERBINDLICHKEITEN</b>				
Passif circulant / Kurzfristige Verbindlichkeiten	97 100	97 000	100	0 %
Produits reçus d'avance / Vorab erhaltene Einnahmen	100	0	100	n/a
Fonds à disposition / Dispositionsfonds	30 000	30 000	0	0 %
Provisions / Rückstellungen	67 000	67 000	0	0 %
Dettes / Verbindlichkeiten	0	788	(788)	(100 %)
Créanciers / Kreditoren	0	788	(788)	(100 %)
<b>Passif circulant / Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>97 100</b>	<b>97 788</b>	<b>(688)</b>	<b>(1 %)</b>
<b>FONDS PROPRES / EIGENKAPITAL</b>				
Bénéfices non répartis / Nicht zugewiesene Gewinne	0	0	0	n/a
Bénéfices non répartis de l'exercice en cours / Nicht zugewiesener Gewinn im aktuellen Jahr	0	0	0	n/a
Bénéfices de l'année en cours / Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag	3 451	1 041	2 411	232 %
Bénéfices répartis de l'exercice en cours / Zugewiesener Gewinn im aktuellen Jahr	(3 451)	(1 041)	(2 411)	232 %
Bénéfices non répartis des exercices précédents / Nicht zugewiesene Gewinne aus früheren Jahren	0	0	0	n/a
Capital / Bénéfices et pertes reportés / Kapital/Abgegrenzte Gewinne und Verluste	(8 406)	(11 857)	3 451	(29 %)
Capital / Kapital	(11 857)	(12 898)	1 041	(8 %)
Résultat annuel / Jahresergebnis	3 451	1 041	2 411	232 %
<b>PASSIF + FONDS PROPRES / VERBINDLICHKEITEN + EIGENKAPITAL</b>	<b>88 694</b>	<b>85 931</b>	<b>2 763</b>	<b>3 %</b>

# Gewinn- und Verlustrechnung 2018

	2018 CHF	2017 CHF	Veränderung	%
<b>REVENUS / ERLÖSE</b>				
Vente publications / Schriftenverkauf	157	3 103	(2 946)	(95 %)
Cotisations reçues / Mitgliederbeiträge	27 635	27 201	434	2 %
Autres revenus / Andere Einnahmen	0	2 135	(2 135)	(100 %)
Armoriaux / Wappenbuch	0	1 124	(1 124)	(100 %)
Subventions reçues / Erhaltene Subventionen	29 335	28 000	1 335	5 %
Produits financiers / Finanzprodukte	0	0	0	100 %
Dons reçus / Erhaltene Spenden	1 147	365	782	215 %
<b>Résultat brut / Bruttoergebnis</b>	<b>58 274</b>	<b>61 927</b>	<b>(3 652)</b>	<b>(6 %)</b>
<b>FRAIS / AUFWAND</b>				
Assemblée Générale / Generalversammlung	(151)	976	(1 126)	(115 %)
Frais d'expédition / Versandkosten	3 141	6 107	(2 966)	(49 %)
Rétrodigitalisation / Retrodigitalisierung	6 807	0	6 807	100 %
Frais d'impression / Druckkosten	34 202	35 820	(1 617)	(5 %)
Dépôts provisions et fonds / Einlagen Rückstellungen und Fonds	0	7 500	(7 500)	(100 %)
Pertes de change / Wechselkursverluste	1	0	1	100 %
Frais bureau et connectivité / Bürokosten und Konnektivität	11	599	(588)	(98 %)
Charges d'administration / Verwaltungskosten	8 000	8 000	0	0 %
Autres frais / Übrige Unkosten	370	1 006	(637)	(63 %)
Charges financières / Finanzaufwendungen	221	428	(206)	(48 %)
Cotisations et dons versés / Beiträge, geleistete Spenden	421	200	221	111 %
Charges extraordinaires / außerordentliche Kosten	1 800	0	1 800	100 %
Impôts sur le bénéfice / Ertragsteueraufwand	0	250	(250)	(100 %)
<b>Frais / Aufwand</b>	<b>54 823</b>	<b>60 886</b>	<b>(6 063)</b>	<b>(10 %)</b>
<b>Résultat net / Nettoergebnis</b>	<b>3 451</b>	<b>1 041</b>	<b>2 411</b>	<b>232 %</b>

# Bilan / Bilanz

Au 31 Decembre / Zum 31. Dezember

	2018 CHF	2017 CHF
<b>Actifs / Vermögen</b>		
Trésorerie / Bank- und Bargeldkonten	62 793	83 030
Créances / Forderungen	–	2 900
Actifs de régularisation / Rechnungsabgrenzungsposten	25 901	1
<b>Total actifs circulants / Total Umlaufvermögen</b>	<b>88 694</b>	<b>85 931</b>
<b>Total Actif / Total Vermögen</b>	<b>88 694</b>	<b>85 931</b>
<b>Passifs / Verbindlichkeiten</b>		
Créanciers / Kreditoren	–	788
Passifs de régularisation / Rechnungsabgrenzungsposten	100	–
<b>Total dettes à court terme / Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>100</b>	<b>788</b>
Provision à long terme / Langfristige Vorsorge	67 000	67 000
Fonds / Anlagefonds	30 000	30 000
<b>Total dettes à long terme / langfristigen Verbindlichkeiten</b>	<b>97 000</b>	<b>97 000</b>
<b>Total Passif / Total Verbindlichkeiten</b>	<b>97 100</b>	<b>97 788</b>
<b>Fonds propres / Eigenkapital</b>		
Pertes reportées / Verlustvorträge	–11 857	–12 898
Bénéfice de l'exercice / Jahresüberschuss	3 451	1 041
<b>Total des fonds propres / Total Eigenkapital</b>	<b>–8 406</b>	<b>–11 857</b>
<b>Total des passifs et des fonds propres / Total Verbindlichkeiten und Eigenkapital</b>	<b>88 694</b>	<b>85 931</b>

# Comptes de résultat / Ergebnisrechnung

Pour l'exercice du 1 janvier au 31 décembre /  
Für das Geschäftsjahr vom 1. Januar bis 31. Dezember

	2018 CHF	2017 CHF
<b>Revenus / Erlöse</b>		
Subventions reçues / Erhaltene Zuschüsse	29 335	28 000
Cotisations reçues / Erhaltene Beiträge	27 635	27 201
Dons reçus / Erhaltene Spenden	1 147	365
Ventes de publications / Verkauf von Publikationen	157	3 103
Armoriaux / Wappenbücher	–	1 124
Autres revenus / Sonstige Erträge	–	2 135
<b>Total des revenus / Gesamterlöse</b>	<b>58 274</b>	<b>61 927</b>
<b>Charges d'exploitation / Aufwand</b>		
Frais d'impression / Druckkosten	34 202	35 820
Charges d'administration / Verwaltungsaufwand	8 000	8 000
Rétrodigitalisation / Retrodigitalisierung	6 807	–
Frais d'expédition / Versandkosten	3 141	6 107
Cotisations et dons versés / Beiträge und geleistete Spenden	421	200
Dotations aux provisions / Zuführung zu den Rückstellungen	–	7 500
Autres charges / Sonstige Aufwendungen	230	2 581
<b>Total des charges d'exploitation / Gesamtaufwand</b>	<b>52 802</b>	<b>60 208</b>
Charges financières / Finanzaufwendungen	221	428
Charges extraordinaires / Außerordentliche Aufwendungen	1 800	–
<b>Résultat avant impôts / Ergebnis vor Steuern</b>	<b>3 451</b>	<b>1 291</b>
Impôts sur le bénéfice / Ertragsteueraufwand	–	250
<b>Résultat net / Nettoergebnis</b>	<b>3 451</b>	<b>1 041</b>

CH-2000 Neuchâtel, le 8 mars 2019

Président:  
Olivier Furrer

Trésorier  
Raphaël Darbellay

# Schweizerische Heraldische Gesellschaft

Résultat annuel 2018 vs budget 2018 approuvé par l'Assemblée générale  
 Jahresergebnis 2018 vs. Budget 2018 von der Generalversammlung genehmigt

BUDGET	Comptes / Rechnung 2014	Comptes / Rechnung 2015	Comptes / Rechnung 2016	Comptes / Rechnung 2017	Comptes / Rechnung 2018	Budget 2018 (AG/GV)	Diff. CHF	Diff. %	Budget 2019 (w.b.2018)	Budget 2019 (heutzut.)	Budget 2020
Cotisations / Mitgliedbeiträge	31 085	28 842	26 418	27 201	27 635	26 500	1 135	4	26 000	24 000	22 000
Dons / Spenden	520	654	495	365	1 147	350	797	228	300	300	0
Subventions / Subventionen	37 365	14 166	40 153	28 000	29 335	22 000	7 335	33	25 000	22 000	24 000
Vente publications / Schriftenverkauf	441	362	825	3 102	157	300	-143	-48	300	900	600
Produits financiers / Finanzprodukte	38	1	0	0	0	0	0	nil	0	0	0
Armoriaux / Wappenbuch	0	0	0	1 124	0	0	0	nil	0	0	0
Autres revenus / Andere Einnahmen	0	0	0	2 135	0	0	0	nil	0	0	0
<b>TOTAL REVENUS / ERLÖSE</b>	<b>69 449</b>	<b>44 025</b>	<b>67 891</b>	<b>61 927</b>	<b>58 274</b>	<b>49 150</b>	<b>9 124</b>	<b>19</b>	<b>51 600</b>	<b>47 200</b>	<b>46 600</b>
Frais d'impression / Druckkosten	-24 590	-33 061	-60 722	-35 820	-34 202	-35 000	798	-2	-40 000	-35 000	-35 000
Frais d'expédition / Versandkosten	-5 847	-3 454	-6 724	-6 107	-3 141	-3 500	359	-10	-3 500	-5 000	-5 000
Assemblée Générale / Generalversammlung	-94	963	-497	-976	151	0	151	nil	0	-250	0
Charges d'administration / Verwaltungskosten	-8 000	-8 000	-8 000	-8 000	-8 000	-8 000	0	0	-4 000	-4 000	-4 000
Frais généraux / Allg. Unkosten	-10 698	-4 355	-4 846	-2 055	-803	-5 000	4 197	-84	-5 000	-2 000	-2 000
Charges financières / Finanzaufwendungen	-384	-398	-494	-428	-221	0	-221	nil	0	-220	-220
Charges extraordinaires / außerordentliche Kosten	0	0	0	0	-1 800	0	-1 800	nil	0	0	0
Rétrodigitalisation / Retrodigitalisierung	0	0	0	0	-6 807	0	-6 807	nil	-400	-400	-400
Réserves / Rückstellungen	-19 300	4 000	0	-7 500	0	0	0	nil	0	0	0
<b>TOTAL DEPENSES / AUFWAND</b>	<b>-68 913</b>	<b>-44 305</b>	<b>-81 283</b>	<b>-60 886</b>	<b>-54 823</b>	<b>-51 500</b>	<b>-3 323</b>	<b>6</b>	<b>-52 900</b>	<b>-46 870</b>	<b>-46 620</b>
<b>RESULTAT NET / NETTOERGEBNIS</b>	<b>536</b>	<b>-280</b>	<b>-13 392</b>	<b>1 041</b>	<b>3 451</b>	<b>-2 350</b>	<b>5 801</b>	<b>-247</b>	<b>-1 300</b>	<b>330</b>	<b>-20</b>